



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES  
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 02/06/2023 09:48



SIGAA

PLANO DE CURSO

| Dados Gerais da Turma                              |  |  |
|--|--|--|
| <b>Turma:</b>                                      | GDMI0112 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO I: INTRODUÇÃO À PRÁTICA PROFISSIONAL - Turma: 01 (2021.2)  |  |
| <b>Docente(s):</b>                                 | 1194198 - ROBERTO CARLOS DE ASSIS  |  |
| <b>Carga Horária:</b>                              | 60h  |  |
| <b>Horário:</b>                                    | 6M2345   |  |
| Programa do Componente Curricular                  |  |  |
| <b>Ementa:</b>                                     | Introdução à prática profissional do tradutor. Prática de tradução de textos diversos e documentos pessoais.   |  |
| <b>Objetivos:</b>                                  | Refletir sobre e conhecer aspectos da profissão do/a tradutor/a e seu campo de atuação; Conhecer as condições de trabalho de tradutores e tradutoras profissionais; Pesquisar sobre os diferentes espaços virtuais e fóruns disponíveis para interação entre tradutores/as; Refletir sobre as habilidades e competências do/a tradutor/a; Pesquisar as habilidades e competências que estão sendo fomentadas em cursos de tradução no Brasil e no exterior; Realizar atividades de e relacionadas à tradução de textos gerais que fomentem a reflexão sobre o processo tradutório. |  |
| <b>Conteúdo:</b>                                   | 1. A tradução profissional; 2. Condições de trabalho do tradutor / da tradutora; 3.O mercado de tradução; 4. Formação de Preço; 5. Associações, sindicatos e grupos de discussão de tradutores/as; 5. Habilidades do/a tradutor/a e competência tradutória; 6. O processo de tradução; 7. Atividades práticas de tradução de textos diversos e discussão dos problemas de tradução. "  |  |
| <b>Habilidades e Competências:</b>                 | Competência sobre conhecimentos em tradução: desenvolvimento do conhecimento e habilidades relacionados à profissão e ao mercado de tradução<br>Competência instrumental: desenvolvimento da capacidade de identificar diferentes fontes de documentação úteis para a atividade de tradução; Competência estratégica: desenvolvimento da capacidade reconhecer as diferentes atividades que fazem parte do processo tradutório e da capacidade de gerenciamento de tal processo.   |  |
| Metodologia de Ensino e Avaliação                  |  |  |
| <b>Metodologia:</b>                                | Aulas dialogadas; atividades práticas de tradução; grupos de trabalho  |  |
| <b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b> | 1) Trabalho em grupo (apresentação e entrega de uma versão escrita): identificar no Currículo de cursos universitários de formação de tradutores e tradutoras as habilidades/competências que estão sendo abordadas no curso; 2) Conjunto de atividades práticas; 3) Conjunto de atividades práticas.  |  |
| <b>Horário de atendimento:</b>                     | Sob agendamento pelo e-mail roberto.assis@academico.ufpb.br  |  |
| Cronograma de Aulas                                |  |  |
| Início   | Fim  | Descrição  |
| 25/02/2022   | 25/03/2022   | Módulo I - A Prática Profissional                |
| 01/04/2022   | 29/04/2022   | Módulo II - A Competência Tradutória             |
| 06/05/2022   | 24/06/2022   | Módulo III - Entrevistas com agentes da Tradução |
| Avaliações   |  |  |
| Data   | Hora   | Descrição  |
| 25/03/2022   | 8h00   | Avaliação Módulo I                               |
| 06/05/2022   | 8h00   | Avaliação Módulo II                              |
| 10/06/2022   | 8h00   | Avaliação Módulo III                             |
| 17/06/2022   | 08h00  | Reposição  |
| 01/07/2022   | 08h00  | Exame Final                                      |
| 17/06/2022   |  | Reposição  |
| 01/07/2022   |  | Exame Final                                      |
| Referências Básicas                                |  |  |

## Dados Gerais da Turma

| Tipo de material | Descrição  |
|------------------|--|
| Site             | Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes - ABRATES  |
| Livro            | Ana Julia Perrotti-Garcia. <b>Como ingressar no mercado da tradução [livro eletrônico]</b> . . Transitiva. 2017  |
| Livro            | ROBINSON, Douglas; SIMÕES, Jussara. <b>Construindo o tradutor</b> .. Bauru, SP.: EDUSC, 2002. 448p. (Coleção Signum) ISBN: 8574601357.   |
| Livro            | SOBRAL, Adail Ubirajara; BENEDETTI, Ivone Castilho. <b>Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução</b> . São Paulo: Parábola, 2003, 2007. 214p. (Conversas 2) ISBN: 9788588456524.   |
| Livro            | Érika Nogueira de Andrade Stupiello. <b>Ética profissional na tradução assistida por sistemas de memórias</b> . . Editora Unesp Digital. 2014  |
| Livro            | MARTINS, Marcia A.P; GUERINI, Andréia. <b>Palavra de tradutor: reflexões sobre tradução por tradutores brasileiros = The translator's word : reflections on translation by Brazilian translators</b> . Edição bilíngue. Florianópolis: Editora da UFSC, 2018. 201p. ISBN: 9788532808233. |
| Livro            | Corinne McKay. Tradução de Sheila Gomes. <b>Passo a passo para viver (bem) de Tradução / How to succeed as a freelancer translator</b> . . Amazon KDP. 2015  |
| Livro            | Heloisa Gonçalves Barbosa. <b>Procedimentos Técnicos da Tradução: uma nova proposta</b> . . Pontes. 1990   |
| Artigo           | Repensando o Desenvolvimento da Competência Tradutória e suas Implicações para a Formação do Tradutor  |
| Site             | SINDICATO NACIONAL DOS TRADUTORES - SINTRA   |

## Referências Complementares

| Tipo de material | Descrição  |
|------------------|--|
| Livro            | André Lisboa. <b>Como tornar-se um tradutor internacional de sucesso: é possível viver bem de tradução</b> . . Publicação Independente. 2018   |
| Livro            | Lawrence Venuti. Traduzido por Laureano Pelegrin, Lucinéia Jvlarcelino Villela, Jvlarleide Dias Esquecia, Valéria Biondo; revisão técnica Srella Tagnin. <b>Escândalos da tradução: por uma ética da diferença</b> . . Unesp. 2019 |
| Livro            | FORMAÇÃO de tradutores: por uma pedagogia e didática da tradução no Brasil. Campinas, SP: Pontes Editores, 2018. (Estudo da tradução, 5) ISBN: 9788521700654.  |
| Livro            | John W. Schwieter and Aline Ferreira (Eds.). <b>The handbook of translation and cognition</b> . . Wiley Blackwell. 2017  |
| Livro            | Fabio Alves and Arnt Lykke Jakobsen (Eds). <b>The Routledge Handbook of Translation and Cognition</b> . . Routledge. 2021  |
| Livro            | ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. <b>Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação</b> .. São Paulo: Contexto, 2006, 2011. 159p. ISBN: 8572441468.  |

Número do documento: **797162**

Data de emissão: **02/06/2023**

Código de verificação: **35709f3b9b**

### ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação